



B2
C1

140 exercices de
traduction
chinois-français

Catherine Legeay



Longueur des phrases et ponctuation

Même si la langue chinoise utilise les mêmes signes de ponctuation que le français (hormis quelques guillemets et surtout la demi-virgule 一 一 qui permet de repérer les énumérations), l'emploi de ces signes n'est pas totalement identique.

A. La virgule

La **virgule** est utilisée très largement pour délimiter des actions ou des réflexions qui se suivent, là où en français on préférerait utiliser des points et séparer les actions, ou bien user de liens de subordination. Il n'est pas rare de voir des paragraphes de plusieurs lignes, qui, traduites telles quelles en français, formeront un paragraphe assez indigeste. Dans ce cas, à moins de vouloir reproduire un effet de style voulu par l'auteur, il n'est pas recommandé aux étudiants ou candidats aux concours de garder la ponctuation chinoise d'origine, source de nombreuses erreurs.

- ◆ **Exemple** : comparez la ponctuation dans cette phrase de 2 lignes (nous encadrons en français les différences).

还是说说我母亲吧，她老人家去世已经五年，
我好多次想写篇文章纪念她，但拿起笔来就
感到千头万绪，不知道应该从哪里写起。
(莫言 Mo Yan, « 从照相说起 » « À partir d'une
photographie »)

► Vocabulaire

千头万绪 *qiān tóu wàn xù* : mil-
liers de débuts et de suites → très
compliqué, très confus

↳ Parlons un peu de ma mère. Elle est décédée depuis cinq ans. j'ai eu plusieurs fois
envie d'écrire un texte en sa mémoire, mais quand je prenais le stylo je me sentais
perdu. je ne savais pas par où commencer.

- ◆◆ **Exemple** : comparez la ponctuation dans cette phrase de 3 lignes.

老人很有一些年纪了，头顶秃亮，眉毛胡子雪白，嗓音却很雄壮。文物保管所
的所长告诉我，他是看钟楼的，姓杨，名莲池，1956年春天，文保所成立不
久，就雇了他，每月四元钱的补助，一直看到现在。(贾大山 Jia Dashan, « 莲池
老人 » « Etang-des-lotus »)

↳ L'homme avait atteint un âge avancé, son crâne était chauve et luisant, ses sourcils
et sa barbe blancs comme neige, mais sa voix restait imposante. Le directeur du
Bureau de de la protection des biens culturels m'avait dit que cet homme était le

gardien du clocher et qu'il s'appelait Yang Lianchi. Au printemps 1956, peu de temps après la création de ce Bureau, l'homme avait été embauché avec une rémunération mensuelle de quatre yuans et avait exercé son travail jusqu'à ce jour.

NB : la traduction du discours indirect sera expliquée au chapitre 3.

◆◆◆ Exemple : comparez la ponctuation dans cette phrase de 5 lignes.

池塘对岸翻地耕种的人们早已经走了，儿女们不在那儿了，除了大片翻起的黑土块，除了从土地深处发出的那种叹息声，四周一片寂静，连原野尽头的太阳也寂静地往地上沉落，老人想等会儿天就黑了，天一黑儿女们就要来喊他回去吃饭了，他们对他还不坏，没有嫌他老来多病，但他们只会对他说，爹，回家吃饭了，爹，上床睡吧。(苏童, Su Tong, « 告诉他们我乘白鹤去了 ») « Dites-leur que je suis parti sur le dos de la grue blanche »)

↳ Les gens qui travaillaient dans les champs de l'autre côté de l'étang étaient déjà partis, les enfants n'étaient plus là non plus ; hormis le large pan de glèbe noire labourée, hormis ce soupir venu du plus profond de la terre, tout respirait la paix, même le soleil, tout là-bas, se couchait paisiblement, et le vieil homme pensa qu'il ferait bientôt nuit et qu'on allait lui demander de rentrer dîner ; ils n'étaient pas méchants avec lui, ils ne lui en voulaient pas d'être vieux et malade, mais ils ne lui parlaient que pour lui dire : papa, faut rentrer manger, papa, faut aller au lit.

Les trois exemples ci-dessus montrent qu'en chinois la juxtaposition des propositions avec une simple virgule est très fréquemment utilisée et remplit différentes fonctions (pause plus ou moins longue, séparateur, mise en valeur d'un élément). En français on préfère relier les propositions avec une conjonction (« et » le plus souvent, sauf s'il y a une autre nuance de sens), ou on coupera la phrase avec d'autres signes de ponctuation comme le point ou le point-virgule. Enfin, il ne faut pas oublier que le discours rapporté exige en français la conjonction de subordination « que » (*dire que, penser que...*) alors qu'une simple virgule peut suffire en chinois, et que cette conjonction sera répétée autant de fois qu'il y a de propositions subordonnées.

Autres points de vigilance

1. La virgule en chinois peut séparer un sujet (parfois long, de structure déterminant/déterminé) de son verbe. Cela est rigoureusement impossible en français.
 - **Impropre** : * Sujet, Verbe... *L'église qui venait d'être rénovée, était toujours aussi belle.*
 - **Correct** → Sujet, apposition, Verbe... *L'église, qui venait d'être rénovée, était toujours aussi belle./OU/L'église qui venait d'être rénovée était toujours aussi belle.*

Voici des exemples en chinois de ce phénomène :

◆ Exemple

中华人民共和国的成立, 开辟了中国历史的新纪元。(article de blog <https://zhuanlan.zhihu.com/p/489643608>)

↳ *La fondation de la République Populaire de Chine a ouvert une nouvelle ère de l'histoire de Chine.*

◆◆ Exemple

平时成绩不错的学生, 高考时却只有20分钟的时间写作文……

↳ *Les élèves qui obtiennent habituellement de bons résultats n'ont que 20 minutes pour rédiger leur rédaction dans le cadre du « gaokao ».*

NB : 高考 gāo kǎo : examen de fin d'études secondaires en Chine.

2. En chinois, la virgule peut également se trouver entre le verbe et le complément d'objet si ce dernier est complexe.

En français, cela est rigoureusement impossible car la virgule ne peut pas se trouver entre deux éléments étroitement unis d'un point de vue syntaxique : sujet et verbe, verbe et complément d'objet, verbe et attribut, nom et complément du nom.

◆◆◆ Exemple

村里人都知道, 一个志愿军战士抢救一个朝鲜小姑娘的故事。

- **Impropre** : Verbe, complément d'objet...

↳ *Tous les villageois ~~connaissent, cette~~ histoire d'une petite fille coréenne sauvée par un soldat de l'armée des volontaires chinois.*

- **Correct** : Verbe complément d'objet...

↳ *Tous les villageois connaissent cette histoire d'une petite fille coréenne sauvée par un soldat de l'armée des volontaires chinois.*

Rappels concernant la virgule en français

- La virgule s'emploie pour : *une énumération* ou une liste de choses, pour séparer des mots, des groupes de mots ou dans le cas où elles sont articulées avec « et », « ou », « ni » ou encore *pour remplacer ces conjonctions* « et », « ou », « ni » (la conjonction n'apparaît qu'avant le dernier mot).
- La virgule s'emploie aussi devant des mots, groupes de mots ou des *prépositions pour changer le rythme de la phrase* ou accentuer un sens que l'on souhaite donner, ou *pour mettre en relief* un élément placé en tête de phrase, ou encore *pour isoler ou encadrer des mots*, groupes de mots ou propositions qui donnent des informations complémentaires.

◆ **Exemple à étudier au sujet de la virgule (sujet encadré)**

一个看不见别人优点的人, 是很难让人喜欢的。

↳ *Une personne qui ne voit pas les qualités des autres se fait difficilement apprécier (des gens).*

◆◆◆ **Exemples à étudier au sujet de la virgule (sujet encadré)**


讲故事的人, 往往在最吸引人的地方故意停下来。

↳ *Les gens qui racontent des histoires font généralement exprès de s'arrêter aux moments les plus palpitants.*

他们这样做的目的, 是为了引起大家的好奇心, 让人有更大的兴趣听下去。
(HSK 5, annales)

↳ *Leur but en faisant cela est de susciter la curiosité des gens pour que ceux-ci continuent d'écouter avec encore plus d'intérêt.*


Les sujets dans les exemples sont séparés de leur prédicat par une virgule. La laisser en français serait incorrect. On remarquera qu'en français on cherche au maximum à resserrer et expliciter les liens par la subordination.

 **Entraînement 1** : traduisez la phrase suivante après avoir repéré sujet et verbe.

我一老同学，哭着喊着约我吃饭，说他很想念我。(池莉 Chi Li, article « 怀旧是什么意思? » « Qu'est-ce que la nostalgie ? »)

.....


.....

 **Entraînement 2** : traduisez la phrase suivante après avoir repéré sujet et verbe.

经济的飞速发展，造成了生活观念，消费观念以及家庭观念的巨大变化。(Extrait tiré de « ‘生男不如生女’戳中的现实痛楚 », Xinhuanet)

.....

.....


 **Entraînement 3** : traduisez la phrase suivante après avoir repéré sujets et verbes.

亦池抓周的故事，本是一个闲话笑料，在茶余饭后的聊天中，我乐呵呵地向亲朋好友讲述。(池莉 Chi Li, « 来吧孩子 » « Allez ma fille ! »)

.....

.....


.....

 **Entraînement 4** : traduisez les phrases suivantes en faisant particulièrement attention à la ponctuation de la première.

下班前，他给妻子打一个电话说，今天晚上，有事。有什么事？他没说话。

.....

.....

 **Entraînement 5** : traduisez les phrases suivantes en veillant à remplacer ou compléter les virgules.

她已于十几年前离开人世，似乎也没有什么大病，肚子痛，用小车往医院推，走到半道上，脖子一歪就走了。(莫言 Mo Yan, « 从照相说起 » « À partir d'une photographie »)

.....

.....

.....

.....

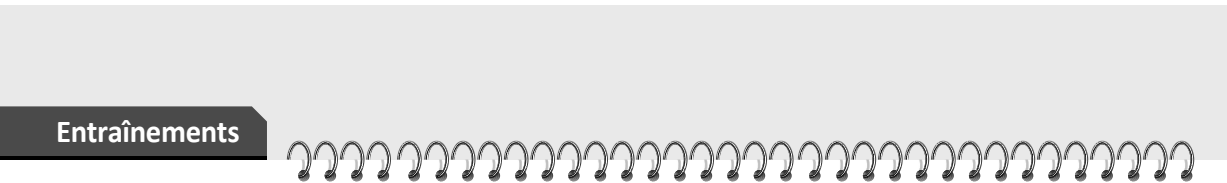
.....

► **Vocabulaire**

- 离开人世 *et 走* signifient tous deux « mourir » dans cette phrase
- 脖子 *bózi* : le cou
- 歪 *wāi* = 不正 : tordu, se tordre

B. Se repérer dans les propositions et les actions

Les phrases en chinois peuvent être longues car elles sont construites le plus souvent en une succession de propositions juxtaposées. Il est alors important de rechercher d’abord avec précisions les différents sujets, en vérifiant de qui il s’agit dans le cas de pronoms. La phrase pourra en français avoir des pauses plus marquées, par exemple avec un point-virgule ou un point. C’est ce que nous allons voir à travers les exemples et exercices suivants.



PPP **Entraînement 6** : traduisez la phrase suivante après avoir répondu aux questions suivantes :

- 1. Qui est désigné précisément par les mots ou groupes de mots encadrés ? (un schéma peut vous aider)
- 2. Où pouvez-vous marquer d’un signe de ponctuation différent de la virgule les différentes articulations de la phrase ?

池塘那边的小路上偶尔有人经过, 有人看见老人带着孙子孙女在核桃树下挖土, 他们以为那祖孙三人是在种树, 他们想老人疾病缠身, 多年未作农活, 那么个老人也只能栽栽树了, 还有人看见老人带着孙子孙女坐在池塘边东张西望的, 他们听说过老人与白鹤的事情, 他们从来没见过白鹤, 因此就不相信那件事情, 他们捂嘴一笑, 说, 这老汉, 今天带着孙子孙女来看白鹤呢。(苏童, Su Tong, « 告诉他们我乘白鹤去了 » « Dites-leur que je suis parti sur le dos de la grue blanche »)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....


.....

.....

ASTUCE DE TRADUCTION : Pour trouver où « couper » les phrases trop longues, il faut repérer les sujets. A chaque changement de sujet (grammatical), il est souvent plus simple de marquer une pause plus nette en français avec un point-virgule ou un point.

Deux autres exemples (personnages en gras) pour bien repérer les sujets :


王拓上**杨泊**家楼梯时, 听见上面一阵杂沓的脚步声, 下来
一大群人, // **他们**在往楼下搬东西。



La première partie de la phrase a pour sujet Wang Tuo. La seconde a pour sujet un groupe d'hommes. On peut facilement couper cette phrase en deux au moment du changement de sujet (//).

↳ Alors que Wang Tuo montait les escaliers pour aller chez Yang Bo, il entendit des bruits de pas au-dessus ; un groupe de personnes descendait et déménageait des objets.

走进**杨泊**家, **王拓**一眼看见**冯敏**握着把扫帚站在屋子中央, **孩子**在卧室内大声啼哭, **冯敏**的脸色苍白, 眼圈是红的, **她**显然是刚刚哭过。




(苏童 Su Tong, « 已婚男人 » « Un homme marié »)

Idem avec plus de personnages ici : Wang Tuo, l'enfant, Feng Min :

↳ En entrant chez Yang Bo, Wang Tuo vit immédiatement Feng Min debout au milieu de la pièce avec un balai à la main ; l'enfant dans sa chambre pleurait à chaudes larmes ; le visage de Feng Min était très pâle, ses yeux étaient rouges, et manifestement elle venait tout juste de pleurer.



 **Entraînement 7 :** voici une proposition de traduction sans ponctuation. Ajoutez les signes de ponctuation qui vous semblent adéquats. Vous pouvez modifier les propositions et les connecteurs logiques à votre convenance. Puis vous pourrez aussi proposer votre propre traduction en adaptant la ponctuation.

我是在她的状况恶化之后, 才知道这件事的——她没有及时去医院, 而且也没有得到很好的治疗, 我被告知, 还不到60岁的她, 恐怕余生都将不良于行。(« 一个没用的中国女儿的悔恨 » « Regrets d’une fille inutile », New York Times édition chinoise-24/08/2018)

↳ *C'est seulement quand la situation empira que j'appris la chose suivante elle n'était pas allée à temps à l'hôpital et n'avait pas reçu les soins adéquats j'ai été avertie que pour le restant de ses jours alors qu'elle avait à peine soixante ans elle aurait du mal à marcher.*

► **Vocabulaire**
不良于行 *bù liáng yú xíng* : mot à mot : pas/bon, possible/dans/avancer → avoir du mal à marcher


.....

.....

.....

.....

.....

 **Entraînement 8 :** voici une proposition de traduction sans ponctuation. Ajoutez les signes de ponctuation qui vous semblent adéquats. Vous pouvez modifier les propositions et les connecteurs logiques à votre convenance. Puis vous pourrez aussi proposer votre propre traduction en adaptant la ponctuation.

我叔叔又走后门买了一麻袋棉籽饼, 放在缸里, 夜里起来小解, 我也忘不了去偷摸一块, 拿到被窝里吃, 香极了。(莫言 Mo Yan, « 吃相凶恶 » « Dévorer le Mal »)

↳ *Mon oncle avait de nouveau usé de corruption pour acheter un sac de galettes de graines de coton et l'avait mis dans une jarre lorsque je me levais la nuit pour faire mes besoins je ne manquais pas d'aller en voler une et de l'emporter sous la couverture pour la manger c'était délicieux.*

► **Vocabulaire**

- 走后门 *zǒu hòumén* : mot à mot « passer par la porte de derrière », c'est-à-dire corrompre un fonctionnaire, graisser la patte à quelqu'un, obtenir un piston.
- 偷摸 *tōumō* : voler
- 小解 *xiǎo jiě* = 小便 : faire pipi
- 被窝 *bèiwō* : édredon, couverture

.....

.....

.....

.....

.....